vocabulaire de la radio et de la télévision

LEGISLATIVE LIBRARY OF ONTARIO
WITHDRAWN
AUG 15 1974
RECEIVED

office de la langue française

102-01046/

VOCABULAIRE DE LA RADIO ET DE LA TÉLÉVISION

Ce bulletin est une publication de
l'Office de la langue française
Ministère de l'Éducation
Hôtel du Gouvernement
Québec.

Édition revue et corrigée 1973

INTRODUCTION

Ceux que seule l'épaisseur d'un ouvrage impressionne risquent fort de passer à côté de l'excellent travail que l'Office nous présente sous le titre: *Vocabulaire bilingue de la radio et de la télévision*. Pour modeste qu'il soit, ce Vocabulaire constitue un apport appréciable à la langue technique du Canada français.

Prenant prétexte d'un Vocabulaire destiné aux enseignants qui utilisent la radiotélévision scolaire, l'Office de la langue française cherche à mettre de l'ordre dans un secteur du vocabulaire où l'anarchie menace de s'installer à demeure faute d'une action éclairée et efficace.

Le vocabulaire offre d'abord une définition claire, simple et concise de chaque terme étudié. Ces définitions décrivent les réalités d'ici qui, en bien des cas, s'écartent sensiblement des réalités européennes. Tout en se situant au niveau de la vulgarisation, les définitions n'en restent pas moins précises et rigoureuses. A ce titre, elles rendront de précieux services aux utilisateurs.

L'observateur attentif ne tardera pas à déceler certains principes qui ont présidé à la rédaction du présent Vocabulaire. Déjà nous avons signalé le désir louable de tenir compte de la réalité nord-américaine. C'est sans doute ce même désir qui explique la part congrue faite aux emprunts à l'anglais. Des mots comme *caméraman*, *perchman*, se sont vu refuser l'honneur d'une rubrique. Peut-être trouvera-t-on ce souci excessif. Toutefois notre situation menacée ne nous autorise pas à partager, à l'égard de l'emprunt à l'anglais, le libéralisme, pour ne pas dire l'engouement, de nos cousins de l'Hexagone. Face à la marée montante des anglicismes, les Canadiens français se doivent de montrer une rigueur qui peut paraître excessive aux yeux de ceux qu'endort la sécurité séculaire d'une culture et d'une civilisation bien assises.

Enfin, ce lexique se distingue par la notation fréquente des niveaux de langue. On sait jusqu'à quel point, nous, Canadiens français, distinguons mal la portée d'un terme. Il est bon qu'un lexique, destiné à une vaste diffusion, enseigne à ceux qui le consulteront qu'un terme familier ou un raccourci n'est pas nécessairement mauvais dans une conversation entre amis, mais qu'on ne saurait y avoir recours dans un texte soutenu ou soigné. C'est vraiment faire de l'éducation linguistique tout en faisant la part des choses.

Le Comité de linguistique de Radio-Canada a été heureux de collaborer étroitement à la rédaction de ce travail, d'abord en autorisant l'Office à reproduire certaines des fiches terminologiques qu'il avait mises

au point et ensuite en participant aux travaux de la Commission consultative qui a revu le texte du manuscrit.

C'est donc un ouvrage sérieux, éminemment bien adapté à nos besoins, que l'Office de la langue française, par les soins de Mlle Pauline Cormier, met à notre disposition. Il ne nous reste qu'à nous en pénétrer, puisque nous pouvons avoir l'assurance d'être à bonne école.

Robert Dubuc,
Secrétaire du Comité de linguistique de Radio-Canada

Le présent vocabulaire a été préparé par:

Monsieur Maurice Beaulieu, directeur de l'Office de la langue française*;

Monsieur J.-G.-Gérald Belle-Isle, ingénieur à la Société Bell du Canada et auteur du *Dictionnaire technique général;*

Mademoiselle France-Pauline Cormier, rédactrice à l'Office de la langue française;

Monsieur Jean-Louis Darbelnet, professeur à l'Université Laval et président de la Commission consultative;

Monsieur Robert Dubuc, secrétaire du Comité de linguistique de Radio-Canada;

Monsieur Gérard Fortin, ingénieur en chef à la télévision de Québec.

*Depuis, Monsieur Beaulieu a quitté l'Office de la langue française. Il est maintenant conseiller linguistique au ministère de l'Éducation.

VOCABULAIRE DE LA RADIO ET DE LA TÉLÉVISION

1. ADAPTATION
ADAPTATION

Transposition d'une oeuvre littéraire ou théâtrale en émission dramatique radiodiffusée ou télévisée.
(Voir **script.**)

2. AMPLIFICATEUR
AMPLIFIER

Appareil qui reçoit les impulsations radioélectriques (signal audio ou vidéo) afin d'en renforcer la puissance (*R.-C.*)

3. ANIMATEUR
MODERATOR

Celui qui, à la radio et à la télévision, dirige la marche de l'émission.

Ne pas dire «modérateur».
(Voir aussi **annonceur, meneur de jeu.**)

4. ANNONCEUR
ANNOUNCER

Personne qui fait les annonces relatives aux programmes, aux informations et à la publicité.
En France, on dit «speaker».
(Voir aussi **animateur, meneur de jeu.**)

5. APPAREIL DE TÉLÉVISION
TV SET

Appareil destiné à la réception des images de télévision.
On dit aussi:
poste récepteur (de télévision),
récepteur (de télévision),
téléviseur,
télérécepteur.

6. AUDIO
AUDIO

Se dit des installations et des circuits relatifs à la transmission du son.
S'emploie comme adjectif. Ex.: Les variations de tension . . . sont appliquées à la grille . . . pour éviter l'addition de bruits parasites au faible signal audio *(R.-C., Les microphones de radiodiffusion, p. 4).*
S'emploie aussi comme substantif familièrement et par ellipse pour désigner le signal audio.
Ex.: *Technicien responsable de l'audio (R.-C.).*

7. BANDE MAGNÉTOSCOPIQUE
VIDEOTAPE

Bande magnétique spéciale servant à l'enregistrement des émissions de télévision.

8. BOUTON (Terme générique)
SWITCH
KNOB

Commande d'un mécanisme, d'un appareil, que l'on tourne ou sur lequel on appuie *(Robert)*.
Ex. *Tourner le bouton d'un poste de radio (Robert).*

9. BOUTON de réglage:
ADJUSTMENT KNOB

Bouton servant au réglage de l'appareil.

BOUTON de commande:
CONTROL KNOB
Dispositif servant à la mise en marche de l'appareil.
Par ellipse, commande, réglage.

Radio:
(Bouton de) réglage de la syntonisation
(recherche des stations)
TUNING KNOB, TUNING (CONTROL)

(Bouton de) réglage du volume
VOLUME (CONTROL)

(Bouton de) réglage de tonalité
(sons aigus et graves)
TONE (CONTROL)

Télévision:
(Bouton de) réglage du volume
VOLUME (CONTROL), SOUND (CONTROL)

(Bouton de) réglage de la luminosité
BRIGHTNESS CONTROL

(Bouton de) réglage du contraste
CONTRAST

(Bouton de) commande de synchronisation verticale
VERTICAL HOLD

(Bouton de) commande de synchronisation horizontale
HORIZONTAL HOLD

Sélecteur (de canaux)
CHANNEL SELECTOR SWITCH

Accord précis
FINE TUNING

10. CAMÉRAMAN
(Voir **opérateur.**)

11. CANAL
CHANNEL
Bande de fréquences réservée à un émetteur de télévision.

12. CARAVANE
MOBILE CARAVAN
Ensemble de véhicules servant au transport de l'équipement nécessaire au reportage. En Suisse, on dit *train de reportage.*
(Voir **voiture de reportage.**)

13. CHAÎNE
NETWORK
Ensemble de postes de radiodiffusion ou de télévision émettant simultanément la même émission *(Larousse).*
Chaîne met l'accent sur l'identité du programme (Fichier O.L.F.).

14. CIRCUIT FERMÉ
CLOSED CIRCUIT
Installation autonome pour la transmission des signaux de télévision qui ne sont pas destinés au grand public.
On dit qu'une émission passe en circuit fermé.
«CCTV»: abréviation usuelle de «closed circuit television» *(Lewis).*

15. COMMANDE
CONTROL
Mise en marche.
Organe de mise en marche. S'emploie comme substantif ou en composition.
Ex.: *Axe, bouton ou organe de commande (A.F.N.O.R.).*
Ne pas dire «contrôle» mais *commande.*

16. COMMENTATEUR
COMMENTATOR
Personne qui commente les nouvelles, les émissions *(Robert).*

17. COPRODUCTION
CO-PRODUCTION
Association de plusieurs producteurs en vue de la réalisation d'une émission *(R.-C.).*

18. CORDON D'ALIMENTATION
POWER CORD
Conducteur souple à deux ou plusieurs fils qui fournit le courant nécessaire au fonctionnement d'un appareil.

19. COTE D'ÉCOUTE
(AUDIENCE) RATING

Rapport entre le nombre de foyers à l'écoute d'une émission et le nombre total de foyers qui peuvent la capter.

20. DATE DE DIFFUSION
BROADCASTING DATE

Date à laquelle passe l'émission, en direct ou en différé.

21. DÉCOUPAGE
1. SCRIPT-EDITING
2. SHOOTING SCRIPT
3. CUE SHEET

Le terme découpage peut désigner:
1. Action: Division de l'action en séquences, en scènes, puis en plans numérotés *(R.-C.)*.
2. Résultat: Texte d'une émission comportant des indications de minutage, la succession des plans ou des scènes, les mouvements de caméra, les effets visuels ou sonores, etc. *(R.-C.)*.
3. Feuille où le réalisateur indique le déroulement de son émission avec les indications de minutage. On dit aussi: *feuille de minutage*.
Remarque: La feuille de minutage est un découpage abrégé *(R.-C.)*.
(Voir **script.**)

22. DISTORSION
DISTORTION

Distorsion sonore ou optique, c'est-à-dire déformation du son ou de l'image à la réception.

23. ÉCRAN
TELEVISION SCREEN

Surface sur laquelle les images de télévision sont reproduites.

Ex.: *J'ai vu un reportage à la télévision; les images qui se sont succédées à l'écran ou sur l'écran étaient particulièrement dramatiques.*

24. ÉCRAN DE CONTRÔLE
MONITOR

Écran qui permet de vérifier la qualité des images. On dit aussi: *écran témoin*.
Dans ce sens, «moniteur» est un anglicisme.

25. ÉMETTEUR
TRANSMITTER

Ensemble des dispositifs et appareils destinés à diffuser des émissions *(Brun)*.

26. ÉMISSION

1. PROGRAM(ME)

2. BROADCAST (Radiodiffusion)

3. TELECAST (Télévision)

Tout ensemble sonore ou visuel que transmettent les ondes.

27. ÉMISSION EN DIFFÉRÉ
PRE-RECORDED BROADCAST

Émission enregistrée en vue d'une diffusion ultérieure. On dit aussi: *émission, écoute différée.*

28. ÉMISSION EN DIRECT
LIVE BROADCAST

Émission qui passe sur les ondes au moment même où elle est réalisée.

29. EN CHAMP
ON CAMERA

Se dit de tout ce qui est dans le champ de la caméra et qui, de ce fait, apparaît à l'écran.

30. GÉNÉRIQUE
CREDITS

Partie d'une émission où sont donnés les noms des personnes qui ont participé à la réalisation d'une émission.

31. GIRAFE
MIKE BOOM, BOOM

Longue tige montée sur chariot et portant le micro. (Voir **perche.**)

32. HORAIRE DES (ÉMISSIONS)
(PROGRAM) SCHEDULE

Liste des émissions avec leurs dates et leurs heures. Brochure donnant cette liste.

33. IMAGE
PICTURE

Plan qui entre dans la composition d'une émission de télévision.

Ce mot désigne, d'une manière large, tout ce qui paraît sur le petit écran, par opposition au son *(Lar. dict. télév.).*

34. INDICATIF
THEME
STATION IDENTIFICATION,
NETWORK IDENTIFICATION

1. Mots, phrase ou fragment musical annonçant le début ou la fin d'une émission régulière
(On distingue l'*indicatif parlé*, de l'*indicatif musical*).

2. Lettres ou symbole permettant à une station ou à un réseau de s'identifier.

35. LAMPE ÉCRAN
(Voir **tube image.**)

36. MIRE
TEST PATTERN, TEST CHART

Image fixe permettant de procéder au réglage pour obtenir une qualité optimale des images.

37. MAGNÉTOPHONE
TAPE RECORDER

Appareil destiné à l'enregistrement des sons sur ruban ou fil magnétique, en vue d'une reproduction ultérieure *(Dict. des sciences)*.

38. MAGNÉTOSCOPE
VIDEOTAPE RECORDER

Appareil qui sert à l'enregistrement des images et du son sur bande magnétique appropriée.

39. MENEUR DE JEU
MODERATOR

Celui qui anime une émission en orientant une discussion ou un jeu entre les participants.
(Voir **animateur, annonceur.**)
Ne pas dire «modérateur», qui est un anglicisme.

40. MESSAGE
MESSAGE

Idées essentielles qui se dégagent d'une émission.

41. MICROPHONE, MICRO (Familier)
MICROPHONE, MIKE (Colloquial)

Appareil qui transforme en courant électrique la voix et les sons pour les enregistrer ou les transmettre.

42. MODULATION
MODULATION

Transposition des caractéristiques d'un signal sur une onde porteuse généralement à haute fréquence.

43. MODULATION D'AMPLITUDE
AMPLITUDE MODULATION

Mode de modulation dans lequel la fréquence de l'onde porteuse demeure constante, tandis que l'amplitude varie suivant les caractéristiques du signal.
AM: Abréviation technique.

44. MODULATION DE FRÉQUENCE
FREQUENCY MODULATION

Mode de modulation où l'amplitude de l'onde porteuse demeure constante, tandis que sa fréquence varie suivant les caractéristiques du signal.
FM: Abréviation technique.

45. MONDOVISION
WORLD TELEVISION

Nom du système qui permet de transmettre des émissions de télévision sur de très grandes distances grâce à l'emploi des satellites de communication.

46. OPÉRATEUR DE PRISE(S) DE VUE(S)
CAMERAMAN

Technicien chargé des prises de vues.
On emploie aussi le terme *caméraman*.

47. PERCHE
Voir **(girafe.)**

48. PERCHISTE (Néologisme)
BOOM OPERATOR, BOOM MAN

Personne qui, dans les studios de radio, de télévision ou de cinéma, est préposée au maniement des micros et des perches qui les soutiennent.

49. PETIT ÉCRAN

Nom donné familièrement à la télévision, par opposition au cinéma et à son grand écran *(Lar. dict. télév.)*.

50. POSTE DE RADIO
RADIO SET

Appareil destiné à la réception des émissions radiophoniques.

51. POSTE ÉMETTEUR
TRANSMITTER

Élément essentiel d'une station de radio ou de télévision, qui comprend en outre d'autres installations.
(Voir **émetteur.**)

52. POSTE RÉCEPTEUR
(Voir **récepteur.**)

53. PRISE DE SON
SOUND PICK-UP

Ensemble des opérations par lesquelles le preneur de son capte le son, tandis que le technicien du son en règle la modulation et la qualité.

54. PRISE(S) DE VUE(S)
SHOOTING

Opération par laquelle on capte l'image à diffuser *(R.-C.).*

55. PRODUCTEUR
PRODUCER

Celui qui assume la responsabilité financière d'une ou plusieurs émissions.
(Voir **réalisateur.**)

56. PRODUCTION
PRODUCTION

Réalisation d'une ou de plusieurs émissions, envisagées du point de vue financier.

57. PROGRAMMATION
PROGRAMMING

1. Action de programmer.

2. Action d'établir un programme, d'en agencer les éléments.
Ce mot prend un sens légèrement plus abstrait pour désigner le résultat de l'action de programmer, avec une nuance d'insistance sur le juste équilibre des émissions programmées (Robert Dubuc, *Journal des traducteurs).*

58. PROGRAMME
PROGRAM(ME)

Ensemble d'émissions diffusées par une station au cours d'une période déterminée.
Dans le cas de la radiotélévision scolaire, un programme porte sur des matières d'enseignement.
Ne pas employer le mot «programme» au sens d'émission.

59. RADIODIFFUSION
RADIO BROADCASTING

Transmission de la parole et de la musique par ondes hertziennes à l'intention du public.

60. RÉALISATEUR
PRODUCER

Celui, celle qui assure la réalisation d'une émission, à la fois sur le plan technique et sur le plan artistique.

61. RÉCEPTEUR
RECEIVER

Appareil qui capte et reproduit l'image ou le son transmis par l'émetteur.
Voir **poste de radio, appareil de télévision.**)

62. RÉGLAGE
ADJUSTMENT

Opération qui consiste à régler un appareil.
On dit: bouton de réglage.

63. REPIQUAGE
RE-RECORDING

Réenregistrement d'un disque, d'une bande magnétique ou d'un film sonore *(Monier).*

64. SCÉNARIO
TREATMENT *(R.-C.).*

Plan détaillé d'une leçon radiodiffusée ou télévisée.

65. SCÉNARISTE
SCRIPT-WRITER

Auteur d'un scénario *(Monier).*
Le scénariste écrit le scénario; l'adaptateur ou le scripteur, à partir du scénario ou de l'oeuvre adaptée, établit le texte ou script d'où le réalisateur tirera son découpage.
(Voir **scripteur.**)

66. SCRIPT (n.m.)
SCRIPT

Texte d'une émission, adapté pour la radio ou la télévision, mais dont on n'a pas fait le découpage *(R.-C.).*
Texte (langue courante).
Script (langue technique).
(Voir **scripteur, découpage.**)

67. SCRIPTEUR
SCRIPT-EDITOR

Celui qui vérifie le texte en vue du découpage.
(Voir **script,** n.m.)

68. SÉLECTEUR (DE CANAUX)
SELECTOR, CHANNEL SELECTOR SWITCH

Bouton permettant de faire la sélection d'une position ou d'un circuit *(R.-C.).*

69. SÉQUENCE
SEQUENCE

Suite d'images formant un tout *(Larousse).*

70. STATION D'ÉMISSION
TRANSMITTING STATION,
BROADCASTING STATION

Ensemble des dispositifs, appareils et autres installations qui servent à la diffusion des émissions *(R.-C.)*.

71. STATION DE RADIODIFFUSION
RADIO STATION

Ensemble des appareils et installations servant à la diffusion des émissions radiophoniques.

72. STATION DE TÉLÉVISION
TELEVISION STATION, TV STATION

Ensemble des appareils et installations servant à la diffusion des émissions de télévision.

73. STUDIO
STUDIO

Local où se font les prises de vues ou de son pour les émissions télévisées ou radiophoniques *(Larousse)*.

74. TECHNICIEN DU SON
AUDIO TECHNICIAN, SOUND TECHNICIAN

Technicien qui a la responsabilité de l'enregistrement sonore d'une émission.
(Voir **prise de son.**)

75. TÉLÉ

Abréviation familière de télévision.
Voir **(télévision.)**

76. TÉLÉASTE
TV MAN

Personne qui exerce une activité créatrice à la télévision, à l'exception des comédiens *(Lar. dict. télév.)*.

77. TÉLÉDIFFUSION
WIRE BROADCASTING

Service de distribution par câbles d'émissions radiodiffusées ou télévisées.
La télévision est à l'image ce que la radiodiffusion est au son; et la télédiffusion équivaut à la radiodistribution.
Mise en garde: Ne pas employer «télédiffusion» au sens de transmission par télévision.

78. TÉLÉPHILE
TV FAN
Personne qui aime, qui apprécie la télévision *(Lar. dict. télév.)*.

79. TÉLÉRÉCEPTEUR
(Voir **appareil de télévision.**)

80. TÉLÉSPECTATEUR
TELEVIEWER, VIEWER
Personne qui regarde une émission télévisée.

81. TÉLÉVISEUR
(Voir **appareil de télévision.**)

82. TÉLÉVISION
TELEVISION, TELEVISION BROADCASTING
Transmission des images et des sons par ondes hertziennes à l'intention du public.

83. TRANSISTOR
TRANSISTOR
(Contraction de «transit resistor»).
Dispositif à semi-conducteur qui remplace la lampe électronique. Ainsi on parle d'un poste récepteur à transistors. Par extension et dans le langage familier, il s'agit d'un poste de radio portatif muni de ce dispositif.
. . . il n'a pas paru opportun de remplacer transistor déjà très employé *(C.E.T.T.)*.

84. TUBE IMAGE
PICTURE TUBE
Tube (ou lampe) électronique permettant la reproduction visuelle du signal vidéo.
On dit aussi *lampe-écran*.

85. VIDÉO
VIDEO
Se dit des installations et des circuits relatifs à la transmission de l'image.
S'emploie comme adjectif. Ex.: *Forme d'onde vidéo (Brun, 1966, p. 516)*.
S'emploie aussi comme substantif familièrement et par ellipse pour désigner le signal vidéo.
Ex.: *Technicien responsable du vidéo (R.-C.)*.

86. VISIONNER
TO SCREEN
Voir un film afin d'en déterminer la valeur à différents points du vues.
Ne pas confondre avec regarder un film, regarder une émission.

87. VOITURE DE REPORTAGE
MOBILE UNIT, MOBILE VAN, TELEVISION CAR

Régie technique ambulante servant aux reportages à l'extérieur des studios *(R.-C.)*.
On dit aussi: *car de reportage*.
«Unité mobile» est à proscrire.

88. VOLUME
VOLUME

Expression servant à désigner la puissance sonore que peut fournir un appareil *(R.-C.)*.
Abréviation: vol.

ABRÉVIATIONS

AFNOR Association française de normalisation.

AM Amplitude modulation.

BI Belle-Isle, J.-G.-Gérald, Dictionnaire technique.

BNF Brèves nouvelles de France.

CCTV Closed circuit television.

CETT Comités d'étude des termes techniques français.

ETO Educational Television of Ontario.

ETV Educational Television.

FB Fondu au blanc.

FM Frequency modulation.

FN Fondu au noir.

HQ Hydro-Québec.

KINÉ Kinescope.

Lar. dict. élec. Larousse, Dictionnaire de l'électronique.

Lar. dict. télév. Larousse, Dictionnaire de la télévision.

OLF Office de la langue française.

R-C Radio-Canada.

TÉLÉ Télévision.

TV Television. (Terme anglais)

Vol. Volume.

VTR. Videotape recorder.